

## Inhalt

|                                                                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Vorwort                                                                                                       | 9  |
| Einleitung                                                                                                    | 13 |
| Die griechische Tradition                                                                                     | 13 |
| Die lateinische Tradition                                                                                     | 17 |
| Die syrische Übersetzung                                                                                      | 18 |
| Die arabische Überlieferung                                                                                   | 21 |
| Die "Übersetzung" des Ištifān ibn Basīl                                                                       | 21 |
| Die Edition von Dubler und Terés                                                                              | 24 |
| Die Handschrift Paris 2849                                                                                    | 26 |
| Die Handschrift British Museum Or. 3366                                                                       | 26 |
| Die Handschrift Gayangos 150                                                                                  | 28 |
| Die griechische Vorlage der Versio Stephani (A Di)                                                            | 34 |
| Varianten zur Versio Stephani                                                                                 | 36 |
| Ištifāns Glossen zu seiner eigenen Übersetzung                                                                | 40 |
| Ištifāns Bedeutung                                                                                            | 48 |
| Ḥunain's Glossen zu Ištifāns Übersetzung                                                                      | 50 |
| Der Prozess der Bestimmung der griechischen Pflanzen-<br>und Drogenamen                                       | 59 |
| Ḥunain 59; Muḥammad ibn Zakarīyā' ar-Rāzī 60;<br>al-Ḥusain ibn Ibrāhīm an-Nāṭili 61; Ḥasday ibn<br>Šaprūt 62. |    |
| Kommentare                                                                                                    | 63 |
| Ibn Ḥuljūl 63; 'Abd Allāh ibn Ṣāliḥ 64;                                                                       |    |

|                                                                                                                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| abu l-Abbās an-Nabātī 65; ‘Alī ibn ‘Abd Allāh al-Jābīlī 65; ibn al-Baitār 65.                                                                                                   |     |
| Die Vetus translatio                                                                                                                                                            | 69  |
| Die Handschrift Aya Sofya 3704                                                                                                                                                  | 69  |
| Vierzig Textproben                                                                                                                                                              | 79  |
| Die erste Bearbeitungsstufe                                                                                                                                                     | 119 |
| Der griechische Codex (Di und R) 119; byzantinische Lemmata 119; Texterweiterungen 120; Varianten 126.                                                                          |     |
| Die zweite Bearbeitungsstufe                                                                                                                                                    | 139 |
| Die Leistung des Übersetzers der Vetus translatio                                                                                                                               | 139 |
| Transkribierte Lemmata                                                                                                                                                          | 139 |
| Ungenaue Übersetzungen 142; syrische Wörter 143; sprachliche Charakteristika 143; Übereinstimmungen mit al-Bitriq 147; griechischer Codex als Vorlage der Vetus translatio 149. |     |
| Die dritte Bearbeitungsstufe                                                                                                                                                    | 151 |
| Redaktionelle Eingriffe                                                                                                                                                         | 151 |
| Die vierte Bearbeitungsstufe                                                                                                                                                    | 155 |
| Die Leistung des Kopisten der Handschrift AS 3704                                                                                                                               | 155 |
| Die Dioskurideszitate im Kitāb as-Ṣaidana                                                                                                                                       | 156 |
| Die Dioskurideszitate im Firdaus al-ḥikma                                                                                                                                       | 163 |
| Zehn Textproben                                                                                                                                                                 | 163 |
| Glossar zur Vetus translatio                                                                                                                                                    | 171 |
| Die Bearbeitung der Versio Stephani durch an-Nātīlī                                                                                                                             | 319 |
| Die Handschrift Leiden 1301 (Cod. 289 Warner)                                                                                                                                   | 319 |
| An-Nātīlī als Lehrer ibn Sīnā's                                                                                                                                                 | 322 |
| Glättung des Textes                                                                                                                                                             | 325 |
| Bestimmung der Pflanzen- und Tiernamen                                                                                                                                          | 327 |

|                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| Synonyma aus Tabaristān                                            | 328 |
| Kontamination der Übersetzung Ištifāns mit der<br>Vetus translatio | 332 |
| Die Übersetzung des abū Sālim al-Malātī                            | 339 |
| Die Handschrift Paris 4947                                         | 339 |
| Die Übersetzung des Mihrān ibn Mansūr                              | 341 |
| Die Handschrift des Gulistān-Palastes                              | 342 |
| Das Kapitel über die Dattelpalme (Dsc. I 109)                      | 347 |
| Beispiele aus dem Vokabular                                        | 351 |
| Nachträge                                                          | 356 |
| Literatur- und Abkürzungsverzeichnis                               | 357 |
| Die Siglen der griechischen Handschriften                          | 365 |
| Namenverzeichnis                                                   | 366 |
| Wörterverzeichnis                                                  | 371 |